

El *señardismu* y la poesía de Galo Fernández

XAVIEL VILAREYO VILLAMIL

Nuna de les cartes-postales que Galo Fernández («Fernán Coronas») manda a Valentina Avello dende l'estraxeru atopamos ún de los significaos más axeitados que se puean atopar acerca de la *señardá* asturiana; la definición qu'ufierta'l Padre Galo ye la d'una enfermedá producida pola pena d'atopase lloñe de la patria querida. Nesa carta, Galo Fernández Coronas escribía:

“...a mediaos del añu pasáu añadí un nome más a los munchos que tengo, ye'l nome d'un santu irlandés que foi bardu renomáu, y que ye l'abogáu contra la *señaldá*, que foi una de les grandes penes de so vida por vivir lloñe de la Isla de los Santos qu'asina llamen a Irlanda. Esti santu llamábase Columbo...”

Daveres, el significáu que Galo Fernández quixo da-y a la *señardá* y que va reflexar tamién n'otres composiciones de so, ye precisamente'l d'una enfermedá que, siguiendo la vieya tradición del catolicismu referida a la sanación pela fe y el rezu, podía remediase cola apellación a la divinidad o nel so casu cola advocación a un santu. Asina, el Santu Columbo, enfermu él tamién na so dómina de *señardá*, sedría l'abogáu, protector o curiador de los *señardosos*, como apunta'l Padre Galo y tamién sedría'l santu que sanaría o alliviaría d'esti mal gracias a la so advocación o plegaria.

Esti conceptu de la *señardá* asturiana como enfermedá sicolóxica y malura física tantíguase de forma clara nún de los poemas que Galo Fernández entitula axeitadamente como un cantu a la mesma: el «Cantar de *señaldá*»:

*Güei Turín ta todü chenu de bulliciu,
la ciudá ta güei de fiesta,
peru al probe desterráu parece-y triste
cum' un truébanu sin miel, ya sin abeyas.*

*Tou pensandu nas ilesias sturianas,
ya nas casas del pueblín ande naciera,
tou pensandu sin parar' n aquel.lus horrius
que se adornan cu' las riestras*

*¿Vulveréi al dulce niu que quieru tantu?
¿Vulveréi arrudíame na su ilesia?
Ai!, ¡qué dicha Cadavéu, si volvu vete!
Dious lo quera, Dious lo quera!*

Nesti poema la señardá ye una malura averada a la tristura, que se compara metafóricamente con un truébanu ensin miel y ensin abeyes, figura retórica que remembra a Marirreguera. Nel poema vemos cómo la llonxanía de la tierra propia, la tierra onde naciera, fai comparar a esta con un ñeru y al autor con un páxaru que tien de tornar a él pa sentise de nuevu feliz. La idea d' Asturias asóciase na mente del autor cola arquitectura asturiana de les ilesies, de les cases y cómo non de los horros con riestres de panoyes.

¿Qué enfermedá ye aquella que produz nel ser humanu percepciones tan estremaes de la realidá hasta tal puntu de ver una grande y perguapa ciudá italiana llena de fiesta con un murniu truébanu ensin abeyes? De fechu, estos trestornos anímicos entamen nel espíritu inmensamente humanu del padre Galo per aciu d' una enfermedá de la que difícilmente se pue un asturianu llibrar: la señardá astur. Nel aspectu sicosomáticu podemos entruغانos sobre los mecanismos internos del ser humanu que lleven a producir, a partir d' una situación d' ausencia o distancia de la patria amada, un trestornu sicolóxicu que de fechu produz unos efectos y síntomes mui asemeyaos a los de la depresión. Ensin dulda nenguna esti mecanismu desátase por mor de la que-rencia a la tierra propia, un sentimientu mui enraigónáu nel camín vital de tou ser humanu y mui especialmente nel de los asturianos y la so especial vinculación cola so, cola nuestra, tan especial y específica Tierra asturiana.

Esti estáu anímicu del padre Galo fuera d' Asturias nun pue más que reflexase nes sos composiciones poétiques, entendiendu si cabe la creación lliteraria como un reflexu consciente o inconsciente del propiu sentir, de les esmoliciones internes, y nel casu del *señardismu*, la creación poética empápase dafechu d' esti sentimientu per un llau dañible, murniu y mancador, pero per otru consolador, que produz l' ausencia de la patria amada.

Nuna primer güeyada paecerá que'l conceptu de patria na obra de Galo Fernández redúzse

al pueblu de Cadavéu. Pero nel pensamientu del poeta nun ta sólo la ilesia de Cadavéu sinón toles ilesies asturianas cola so especial morfología típica. Tampoco camienta namás nos horros cadavedanos sinón en tolos horros asturianos coles sos riestres. Non sólo identifica a Cadavéu con Asturias sinón qu'al mesmu mou identifica a Asturias coles sos ilesies y horros enrestraos. Asina la señardá de Cadavéu nun ye otra cosa que la señardá pol País Asturianu ensembre.

Nel poema que tien por títulu «No mundu de la meyor soledá», atopamos otra referencia directa a la señardá:

*El mare ta ximiendu cumu cien siglus fai,
la tierra escura calla, rendida xunta al mar,
ya los éstenus cielus rousandu seles tán.
Na celestial solombra, repousa en fonda paz,
l'almina que de nueite, suspira mui más...
deixádela que chore, d'amor ya señaldá.*

Nesti casu atopamos una señardá que s'identifica más bien con una cierta soledá non deseyada, cola inquietú pola escuridá, con un sentimientu que, una vegada más, produz lloru o llantu. Equí alcontramos una segunda forma d'entender la señardá asturiana, esto ye, la señardá interior, la que siente la propia patria y la que se siente dientro d'ella, pues nel poema d'enantes ye la tierra la que llora, nuna especie d'exiliu interior bien estremada de la señardá exterior que ye la que siente'l poeta cuando ta fuera d'Asturies. Ye una forma diferente d'ausencia. Nesti casu la Tierra asturiana identificase con una persona qu'a la so vez siente señardá por atopase fuera de sigu mesma. Esta segunda forma de señardá (señardá interior) ye la qu'atopamos tamién nel famosu poema “Queixúmene del Esva”, cuando ye'l propiu ríu'l que llora una Asturias perdida, con una tristura que se contaxa al poeta:

.....
*que fai yá sieglus que corru
ya encima gran pena tengu.*
.....
*Diyas lus diyas de entoncies!
homes lus homes d'antanu!*
.....
*¿Au tán lus mieus asturianos?
Au tán las Esturias miyas!*
.....
*ya you quedéime chorandu
ya inda nun choréi abondu!*

Nesti poema vemos cómo la seña d' interior produz pena, dolor, quexú, lloru, por mor d' un tiempu pasáu que foi meyor, un tiempu d' una Asturias más asturiana que falaba más l' idioma de la Tierra. Una seña d' aquella Asturias falante y arguyosa de sigu mesma, más bona y más allegre. Una Asturias asturiana que muerre y marcha y pola que'l poeta siente pena de la so ausencia.

Na obra de Galo Fernández podemos albidrar que ye una constante la temática del amor y la seña d' pola patria asturiana. Ye la so obra un exemplu de *señardismu* asturianista como autor perteneciente a una etapa lliteraria conocida como la Edá d' Oru o del Rexonalismu asturianu. Tamién ye más que repetida la temática de la reivindicación de la llingua asturiana que lu llevaría a entamar una cierta xera normativizadora y superadora de los dos grandes dialectos internos del asturianu a la gueta d' una ortografía común o estandarizada pal asturianu.

En castellanu nun esiste términu patrimonial pa definir a la seña d' y por ello tien que recurrir a usar el cultismu “nostalgia”, de raigañu griegu. El términu NOSTOS fai referencia al regresu o torna al país propiu llueu d' un viaxe o salida y ALGIA significa dolor. La “nostalgia” defínese como una aflicción causada pola ausencia de persones o coses queríes, pesar que causa'l recuerdu del bien perdíu. Tamién tien en castellanu l' acepción de tristura por vese ausente de la patria o de los amigos asina como la de pena al recordar un bien perdíu en xeneral. Asina, la “nostalgia” castellana defínese pola ausencia de persones, coses, bienes, países, épocas o llugares queríos. Ye ésta una definición contradictoria yá qu' amiesta nel so conteníu mesmu l' ausencia de persones como de coses en xeneral incluyendo por ello motivos prosaicos y estremaos nel posible orixe del sentimientu “nostáxicu”. Tampoco s' especifica si la “nostalgia” castellana estrema entre bienes perecederos o imperecederos, inmateriales o sublimes, materiales o suxetivos. L' ausencia d' un bien provoca'l pesar según la definición castellana polo que'l términu resulta del too ambiguu.

En catalán sí qu' esiste una palabra patrimonial asemeyada a la seña d' astur: “l' anyorança”. Defínese como la tristura o soledá producida polo alloñao o perdíu, bien seya l' amor, xuventú, bayura, familia... etcétera, con un ampliu significáu abiertu a munches posibilidaes semántiques. Vien del verbu IGNORARE (inorar) y alude al estáu anímicu de la persona que nun sabe ónde s' alcuentra dalgo porque ta perdíu o escondíu. Ye una definición más ambigua y abierta que la castellana de “nostalgia”, y polo tanto menos enguedeyosa y más axeitada.

Con too, la palabra que meyor define a la seña d' astur ye ensin dulda la “saudade” portuguesa. El primer orixe de la palabra ye'l relativu a la soledá cola que comparte raigañu etimolóxicu (SOLITATE), y tamién significa la morriña, nostalxa o recuerdu de lo querío. En plural, les “saudades” signifiquen amistá, cariñu o alcordances que se tienen d' una persona ausente. El gallegu garró del portugués el significáu de la “saudade” que con too ye bastante imprecisu, ye

un sentimientu cuasi indefinible, una pena especial pola ausencia de persones, coses, estaos o acciones en xeneral, recuerdu o morriña. En gallegu conozse tamién la palabra “soidade”, (soledá), con una segunda acepción asemeyada a la “saudade” o ausencia d’una persona. “Morriña” (de morrer) significa tamién nostalxa por dalgo ausente, “saudade”, pero tamién murnia, tristura, enfermedaes d’animales y de persones por tar estes lloñe de la casa, la tierra, la patria, mui lligáu al conceptu de remembranza.

La señardá asturiana ye tamién un sentimientu de tristura que se tien pola ausencia de daqué o daquién, normalmente la tierra propia o la infancia. Tamién significa miseria o falta de les coses más necesaries pa vivir. Vien d’otra forma llatina d’espresar la soledá humana, la *SINGULATIRATE*, que se refier a tar solu, solitariu, aisláu. Ye con too, un términu más precisu que’l de la “saudade” por tener menos acepciones qu’esta y porque’l términu portugués sufrió un escesu d’usu o abusu por parte de los lliteratos qu’en parte deformó’l so significáu. Si la “saudade” ye una xenuina invención portuguesa, tamién empezó a usase na lliteratura gallega los términos “soledades”, “soedade”, “saudades” y “soidás”. Paecía qu’en portugués nun había unanimidá a la hora de definir la “saudade”, pa unos yera alcordanza, pa otros deseyu, o dulce dolor d’una espina llantada...

En falando del *señardismu* queremos facer referencia a un movimientu lliterariu que toma esti sentimientu como motivu o pretestu d’inspiración artística, movimientu qu’en Portugal se nomó el “saudosismu” nel sieglu XIX y que tuvo a Joaquim Teixeira de Pascoais y Antonio de Sousa como primeros representantes. Teixeira afirmaba naquel entós que’l pueblu portugués yera l’únicu pueblu nel mundu que sentía la “saudade”, amestando quiciabes tamién al gallegu. Pero Teixeira, como tantos otros, desconocíen dafechu la señardá asturiana y polo tanto nun podíen falar en propiedá sobre’l sentimientu señardosu de los pueblos nel mundu. L’únicu sentimientu qu’atopa Teixeira como asemeyáu a la “saudade” ye “l’anyorança” catalana; según afirma nuna carta a Antonio de Sousa:

“Nun esiste nengún pueblu, escepto’l catalán, que la atalante y la viva como nós la vivimos. Y asina esplicase la fonda y yá secular simpatía que xune a les dos nacionalidaes d’Iberia.(...) Ribera y Rovira afirma que “anyorança” ye la única traducción qu’esiste de “saudade” y qu’esti sentimientu ye sólo propiu de catalanes y portugueses. Escluye los otros pueblos y nun diz nada de Galicia porque Galicia ye tamién Portugal.(...) Rosalía de Castro adoptó’l nuesu vocablu pero nun se pue confundir “soidade” con “saudade”. Nós (los portugueses) tenemos estes dos palabres”.

Pero nin Ribera y Rovira, nin Teixeira nin los demás saudosistes dixeron un res d’Asturies o de los asturianos, porque desconocíen la existencia de la señardá asturiana y del sentimientu señardosu del pueblu asturiano.

La exclusión de los asturianos como pueblu esencialmente señardosu o capaz de sentir esa “saudade” tan especial tien efectos sustanciales yá que’l “saudosismu” amás de ser un importante movimientu lliterariu o cultural tamién foi un movimientu políticu nel país vecín. Efectivamente, el “saudosismu” lusu foi una forma de Surdimientu nacional portugués, una renacencia que s’afitaba na “saudade”, nun ciertu pesimismu, como un sentimientu o espíritu esencialmente propiu y lusitanu, como seña d’identidá de la renacencia d’un pueblu que sirvió como estímulu pa l’acción política, renovando y actualizando en ciertu sentíu’l conteníu emocional que tenía esa vieya palabra portuguesa. Nun falta más qu’analizar el paralelismu que se quería trazar con Cataluña y la so Renacencia cultural y política de la mano de los dos sentimientos *señardosos* comunes.

Teixeira tamién teoriza sobre’l sentimientu amorosu de los portugueses, afirmando la triple acepción d’amor a la muyer, a la patria y a Dios. Tamién afita un curiosu paralelismu ente la tristura en Castiella y la “saudade” de Portugal: Don Quixote ye fíu del ermu, la “saudade” ye fía del ermu. Si en Castiella hai desiertos, en Portugal hai ermos. El desiertu ambura y desesepera, l’ermu en cambiu afalaga y consuélanos cola so tristura insinuante. Si Castiella ye’l desiertu de Don Quixote, Portugal ye l’ermu de la “saudade”.

Volviendo al poeta del Esva, Galo Fernández, hai que reconocer qu’él mesmu representó meyor que naide a esi movimientu más lliterariu que políticu pero que tamién reivindicó les seños asturianos y la llingua, na dómina de la renacencia del Rexonalismu asturianu de los años 1920 y que como talu foi’l poeta de la señardá, el poeta que reivindica la señardá asturiana como seña mesma del amor pola tierra y pola patria.

Como’l Portugal de Camões, como la Galicia de Rosalía, como la Cataluña de Joan Maragall, l’Asturies de Galo Fernández Coronas ye la patria de la señardá. Les patries, en definitiva, de les señardaes. Les patries más remembraes y quiciabes más queríes, les patries a les qu’en saliendo d’elles, en toles ocasiones, siempre se quier tornar.